

Los míos recuerdos,
de Veremundo MÉNDEZ COARASA

[Zaragoza, Gobierno de Aragón & Institución “Fernando el Católico”, 1996]

O libro que imos a reseñar ye un rezio bolumen –607 paxinas– que achunta las obras cuasi completas de o ya clasico poeta cheso Veremundo Méndez Coarasa (con testos que amuestran calendatas que ban dende 1934 dica 1968).

A edición y a introdución de a obra ha corriu a cargo –segantes i mete en a portalada– de Tomás Buesa Oliver. En realidá ra edición ha consistiu en fer a trascrición de os manuscritos, en distribuir os testos en diferens cabos y trestallos tematicos, en repligar una serie d'artículos y omenaches postumos escritos a radiz de a muerte de Veremundo, y poco más. No bi ha garra estudio lingüístico de conchunto, ni notas a piet de paxina, ni sisquiera un chiquet bocabulario en as zagueiras fuellas que aduye a esclareixer as muitas dudas y entrepuzes con que, a cada paso, se troba o leitor. En o que se refiere a ra introdución, bi ha que dizir que, fúeras de as dos zagueras fuellas que son de nueba fautura, no ye otra cosa que una traslación de a introdución que o mesmo Buesa fizó en o suyo diya ta la triga de *Añada'n la Val d'Echo*.¹ A berdá ye que, una vez metius a emplegar materiais biellos ya publicatos, o glosario de *Añada'n la Val d'Echo* –enamplato una miqueta– ese feito buena onra ta zarrar as paxinas de *Los míos recuerdos*.

No ye de rezibo que o conchunto de a obra de Veremundo Méndez siga estato sin publicar una trentena d'añadas (en a bal d'Echo, en Aragón y o mundo) ta que a la fin espleitemos de semellán triballo d'edición y acotrazeyo. Bueno, que taixe biache no feba falta alforcha.

Bi ha antiparti atras cusions discutables de as que, segantes parixe, Tomás Buesa no ye dreitamén o fante. Son cusions, sin dembargo, que aféutan a ra estrutura y a traza de capir o libro.

Ye, sin ir más luen, o tema de o tetulo, *Los míos recuerdos*. Segantes declara Buesa (en a introdución, paxina 26) estió soixeriu por os fillos de Veremundo. A berdá siga dita: no ye mica enzerrado. Ni ye kommerzial, ni ye orixinal, ni enzarra un sacre de polideza u mosicalidá. Antimás... ¿os ricuerdos de qui? Si son os de o poeta, isto suponera fer de os poemas de Veremundo una obra de memorias. No bi ha cosa que siga más luen de a realidá. Profes que a poesía de Veremundo Méndez –como a de toz os poetas por zerto– s'enfurne de a esperenzia, de as bibenzias y as reme-

¹ Veremundo MÉNDEZ COARASA, *Añada'n la Val d'Echo*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1979. Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver. O libro ye una selección de doze poemas (uno ta cada mes de l'añada) que en o suyo diya fizó lo papel d'abanze de a obra completa que más tardi eba de plegar. A edición, enixe causo, ye pro bien feita y o tetulo s'achusta perfeutamán a o suyo conteniu.

ransas. Pero no sólo que de ixo. En as fuellas que Veremundo emplenó de bersos bi'n ha igualmén suenos, dandalos y proyeutos. Bi ha tamién fabulazions. No se puede creyer a piez chuntos –u a puños pretos– que baxo lo epigrafe *Los míos recuerdos cayen bien* –por meter dos exemplos– *Pan de paxaricos* u *Lo matacochin*.² A obra de Veremundo ye ampla y rica en soxerenzias. O tetulo de bel poema, un verso suelto bien trigato, esen serbito ta dar un nombre más escoscau a una obra que merexeba millor suerte.

Atra custión que creyemos ye amplamén creticable ye o feito de que a presén edición no achunte de traza coszién toda ra produción de Veremundo Méndez. Cuan se fa con meyos una edición que brinca de as seisientas paxinas, no se pueden desentrar ni dixar difuera un zarpau de poemas porque sí. No ye serio ir por astí escasforranda una pocas fuellas metendo como desincusa o dudoso criterio de l'amenidá. Más que más cuan a edición se fa con diners publicos y a obra que s'edita deberba estar declarata d'intrés público u cheneral. No bi ha denguna razón que chustifique iste malalzau. Seguntes se diz en a introdución de T. Buesa, os testos no pas incluyitos son estatos bels pregons de fiestas, muitos de os poemas remeratibos que, cada cabo d'año, adedicaba a ra memoria de Domingo Miral, y belunos más de zercustanzias feitos con a enchaquia de a plegada de bella presonalidá ta la bal. De todas trazas, seguntes l'editor, de toz istos tipos de testos bi'n ha una buena contrimuestra, una chenerosa triga en o presén volumen (pax. 26). Con tot y con ixo, no son istos os unicos testos que i faltan. Que me bienga agora mesmo ta la capeza bi ha, a o menos, un romanze de bodas (publicato en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fábola Aragonesa*)³ que no bi amanexe. Data de l'añada 1958 y, encara que ixe epitalamio rural siga sólo que un poema de zercustanzias, un poema sin as anguliosas pretensions d'atros poemas anteriores, no por ixo dixa d'amostrar un gran intrés lingüístico y bels trobos literarios. Iste *Romance pa dos casorios*, en do se celebra la dople boda de dos chirmans con dos chirmanas, ye –como tantos atros poemas menores– una chiqueta alfaya. Se leiga, si no, o prenzipio de o testo:

*Dos paxaricos d'un tiro,
dos pirins d'una volada,
dos gurrións pa una loseta,
dos xabalins pa una bala,
dos rabosos en un cepo,
dos cochins pa cada añada...*

Un atro poema d'encargo, feito con ocasión d'un casorio en nobiembre de 1955 y que tampó no i trobamos en o libro, ye *Romance de boda*.⁴

A la finitiba, que agún somos sin una edición de as obras completas de Veremundo Méndez feita en traza. Tenemos entre as mans un amanamiento, una prebatina. Pero sólo que ixo. Somos

² Deliziosa falordia en verso en a que se rezentan os triballos y tribulazions de dos cochins (uno *mallau* y l'atro *bardino*) a bispra de a matazia. Ye, sin garra chenero de dudas, uno de os antzedens istoricos más importans de as prebatinas que bi ha güe en a prosa moderna en aragonés ta fer esdebenir o tozino en l'animal totémico d'a nuestra literatura.

³ *Romance pa dos casorios* aparixe en o lumero 103 (setiembre-octubre de 1994), pp. 12-13.

⁴ Se publicó en *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fábola Aragonesa*, lum. 102 (chulio-agosto 1994), pp. 18-19. Ye adedicato "a Pilar y Emilio".

millor que fa trenta años... pero s'ha perdiu o tiempo a capazos. A fayena de Buesa y compañía no ye otra cosa que un exemplo ilustrativo de o que tecnicamén se clama fer o brinco d'o zapo.

Un atro aspeuto que cal chusmeter a chuižio ye l'orden en que se son publicatos os poemas. Seguntes esplica Tomás Buesa en a suya introdución, Veremundo teneba ordenatas cronomoxicamén todas as suyas composizions, pensando publicar-las dimpués de a suya clasificacián tematica. L'editor –fidel executor de o poeta– ha dato puntual cumplimiento a la desposición de l'autor. Trenta añadas más tardi, pero lo ha feito. Os poemas son distribuyitos en güeito cabos que contienen antimás un amiro de trestallos. Os tetulos de ditos cabos y trestallos son mesos en castellano, fendo contraste con os testos en aragonés cheso. Creyemos que no ese costau muito triballo rechirar-los en cheso. Ditos endizes tematicos son os siguiens: *El terruño, Echo y Siresa* (sic), *Costumbres, Religiosas, Retratos, Amistosas, Jocosas, Autobiográficas y familiares*. En cheneral, ista clasificacián no ye mala. Talmén siga masiau amplio y eterochenio lo cabo de Costumbres, que achunta toz os testos referius a autibudaz agrícolas y pastorils, a ras cazatas y as pescatas, as fiestas, as bodas, as rondas, as lifaras y as rezenas, os bailes, o traxe cheso, os chuegos infantils, as eszenas de fogaril, y un luengo eztra. Manimenos dudamos muito de que dita traza de clasificar os poemas –una begata se tiene o libro en as mans y se preba de fer una leutura comoda y probeita de as suyas paxinas– siga la más idonia de todas as posibles. Mesmo podemos plegar a planteyar-nos si ye filoloxicamén correuta. En primer puesto, bi ha que dizir que l'endize resulta poco útil, u a o menos a suya consulta no ye tan rapeda y efeutiba como en primeras podérbanos asperar. De tan menuzioso que ye, o suyo emplego en zagueras remata estando una miqueta feudo. U siga, que de tan fino s'esfilorcha. En segundo puesto, cal apuntar que, aunque cada poema leba a la fin entre gafez a calendata de composición, con iste “totum revolutum” de l'ordenamiento por temas y motibos se tresbate en gran medida la presueptiva istorica que a clasificacián estreitamén cronoloxica (a unica que a la finitiba plegó a fer o propio autor) ese contrebuiu a enfortir. Se poderba si no aber tirau por o camín d'enmeyo, fendo una clasificacián entremeya en a que s'esen puestu combinar criterios cronomoxicos (trestallando as compositions por decadas, por exemplo) y tematicos (emplegando alto u baxo a clasificación ideyata por Buesa, pero profes que muito más simplificata). D'ista traza serba muito más fáxil seguir a trayectoria poetica, lingüistica, tematica y tamén bital de a obra de o más conoxito de os poetas chesos. D'ista traza se poderba alufiar más bisteramén cómo los poemas que fizó en as añadas trenta y cuarenta presientan una mena d'aragonés cheso más espontanio y ubierto, mientras que o modelo de fabla chesa emplegato por Méndez en as decadas de os zinxuanta y os sisanta ye por contra muito más tierco y zarrato, muito más igual a sí mesmo por dizir-lo de bella traza. D'ista traza serba posible beyer platera la ebolución de a poesía de Veremundo Méndez Coarasa: una poesía tristamén malmesa, que empezipió estando una poesía epica d'altos bolitos (que cantaba la grandaria de a cheografía de a Bal d'Echo, emplita de fuerzas telúricas y potenzias naturals, asinas como los triballos y as grans chestas cutianas de as suyas chens) ta plegar a estar en as zagueras añadas una poesía menor, de zercustanzias y casaliquera, domestica y domesticata... Toz istos analises y perzeuzions –y muitos más– pensamos que s'esen faborexitos d'aber oserbato unos criterios de clasificacián que esen tenito más en cuenta ra cronoloxia de os testos.

Luenga & fablas, 2 (1998)

Dixando ya a un costato todas istas cusions referitas a ra edición y a presentación de os materiais, pasaremos contíno a fer un análisis –no tot o amplio que nusatros querésenos– de bels aspectos de a obra de Veremundo Méndez contenita en istas fuellas de as que somos dando notizia.

A presén edición premite, por exemplo, conoxer entegramén bels testos senificativos de a produción de Méndez que dica agora sólo conoxébanos que por referenzias u a trabíés de bels escais aislatos. Ye o caso d'una famosa carta en verso de 1934 endrezata a Rafel Gastón Burillo (tetulata *Espelungas y fablas*), que Buesa en a suya introducción a *Añada'n en la Val d'Echo* cuaterna de contíno. Buesa destacaba de dito poema la constatación por parti de Veremundo Méndez de a dispersión lingüística de l'aragonés cheso, antimás de a temprana intuición de o conzuento de idiolecto. Leyendo-lo entero, tamién se puede parar cuenta cómo en iste testo Veremundo Méndez demanda aduya teunica a Rafel Gastón, que conoxe a lingüistas y a chen saputa d'a unibersidá que pue den aber una bisión más amplia de a cuestión:

*Vusotros que conocez
tas fablas de muitas razas,
sabrez si ye d'ixas trazas;
y aguardo lo me direz
pa si gano u pierdo bazas. (pax. 82)*

con oxeto d'atesesar una gramatica y un dizionario de lo cheso ta prebar, se suposa, de fixar dito dialeuto aragonés:

*Que li físez gramatica,
dicionario bien poliu
pa que otri no hese veniu
fiendo vier con política
que vusotros no hez sabiu. (pax. 85)*

Iste pasache tan senificado lingüisticamén no lo eba metiu de manifiesto –no sapemos por qué– o dotor Buesa. Somos debán d'una atra ideya inspirata de Veremundo. D'un altro proyeuto malmeso que, disgraciadamen, no plegó a lebar-se a cabo en o suyo diya. No bi ha que xupliciar que somos fablando de l'añada de 1934 y que a reyalización, en ixas calendatas, d'una gramatica y d'un dizionario (ye dizer, de os dos artularios que son l'alazet de l'amostranza de cualquier idíoma) talmen fuese estada la clau de o mantenimiento y o desembolique de a fabla chesa... Pero plegó a guerra, dimpués o reximen de Franco, y os espezialistas de a unibersidá de Zaragoza y d'atros puestos no fizón cosa a o respetibe, a despeito de os suyos ternes contautos con a bal.

A la fin, o propio Veremundo –pleno de modestía y coszién de as suyas limitazions– no s'atribió a fer-ne.

A gramatica de lo cheso, u a o menos una prebatina de gramatica, ya ye feita. Estió redautata y publicata en 1990 por o Grupo d'Estudios de la Fable Chesa, con o refirme político de o Conzello de la Bal d'Echo.⁵ Os fautors de o manual se beye que no son abezatos espezialistas lingüísticos.

⁵ Concello de la Villa de la Val d'Echo/Grupo d'Estudios de la Fable Chesa, *De la gramatica de lo cheso (Fable Almoragonesa)*, Zaragoza, Octavio y Félez S.A., 1990, 213 páginas.

Pero bueno... más bale que as cosas se faigan tal cual a que no se faigan pas. Bel diya nos feremos cargo, en bel atra reseña, d'ista y d'atras gramaticas locals. Por agora sólo queremos demandar a os suyos autors que, ta beniens reedizions si bi'n ha, tiengan en considerazón os datos lingüísticos contenius en *Los míos recuerdos*. Asinas, por exemplo, ta o tema tan contrabertiu de as *x* fren a *ch*. En a debandita gramatica aparixen bozes como **Xaime*, **Xasa*, **conxulir*, ezetra. Mientras que en os poemas de Méndez Coarasa istos bocables son sin dembargo *Chaimé*, *Chasa* (os dos, por exemplo, en a mesma paxina 437; aunque astí mesmo pueda leyer-se *Xaca*) y *conchuliu* 'encherbedito, enchelebriu, balbo' (en a paxina 327 u en a 497, en do bi amanexe **concluliu*, con ebidén errata de trascrizión).

O dizionario ye por fer. A o menos por publicar. Si o Grupo d'Estudios de la Fábula Chesa lo tiene ya embastau no serba de más que parase ficazío en a produción entegra de Veremundo ta contímpar y completar os datos. No serba tampó de más que beluno, entremistanto aparixe iste deseñato dizionario, fese un glosario con toz ixos bocables de *Los míos recuerdos* que no se pueden trobar en garra dizionario aragonés conoxito. Son una buena ripa y a suya zertera definición ye un quefer urxén.

As alusions metalingüísticas tornan a fer auto de presenzia onze añadas más tardi en un atro poema titulado *La mía bandurria*. Ista composición (como belatras más conoxitas de Veremundo como *Las flamás de lo fogari*) ye un planto por a disparixión de feitos y costumbres d'antis más, en iste causo lo poeta chemeca por o desuso en que són cayitas bellas zelebracions mosicals asinas como l'uso de as bestimentas tradicionais de a bal. O testo se zarra finalmén con iste pasache que tamién ha reproduzito Tomás Buesa en os suyos prelogos chiminucos:

¡Qué vergüenza pa los chesos!
¡Perdemos hasta la fábula,
ixa fábula tan polida
y que bi-plega'nta l'alma,
que corta raso y no ha cifra,
fables en serio u en chanza!
¡¡Hemos ganáu en tabiernas!!
(Yo m'anuelo'n la ganancia).

¡Ah, pobre bandurria mía!
¡Plora, plora! ¡Plora y calla!

Ya no bi ha ni niples aspiracions ni proyeutos nobalizios como en *Espelungas y fablas*. Sólo en queda que bergüeña e impotencia arradigadas.

Más adebán, en o empezzallo d'un romanze de 1956 (*En la boda d'Amalia*) Veremundo Méndez tornará a fer bellas reflexions sobre o tema de o futuro de a fábula chesa:

A mí me fa muito goyo
cuando la ocasión bi-plega
atrapaciar bel romance
en la nuestra fábula chesa,
que agora ya no ye fábula
porque cuasi ya no'n queda

Luenga & fáblas, 2 (1998)

*chens que a ormino no trepucen
y fablen como antis feban
con las polidas palabras
de la Val y sin de mezcla
con otras de la Canal
u de do quiera que viengan.
Lo poder nuestro no ha medio
si ye de Dios que se pierdan
los fabladós⁶ y las fablas,
que unos ven pa que otros viengan,
caminando enta deván
y así dezaga nos dexan;
y estando ley de la vida...
que li faremos: ¡pacencia! (pax. 448)*

Esai que ye muito intresán por bellas razons. Antiparti de que i podamos beyer cómo lo gran poeta cheso azeuta y declara publicamén o suyo papel de fautor de romanzes d'encargo en fabla bernacula, d'iste trozet tamén se pueden estrayer bellas rematanzas pro intresans de caráuter filológico. En primer puesto ye preziso que paremos cuenta en a constatazión que fa Veremundo de o proceso de decayedura que afeutaba ya en ixos tiempos a l'aragonés cheso y profes que a l'aragonés en cheneral. En segundo puesto cal fer notar o feito de que, mesmo antis de a plegada masiba de os meyos de comunicación de masa (especialmén a televisión), en l'aragonés cheso se podeba ya oserbar un prozeso crexién de castellanización. Prozeso que plegaba de o sur, a trabiés de a Canal de Berdún. En terzer puesto bi ha que clamar l'atención sobre a nueba tonalidá animica que sobre o tema de a reyalidá lingüistica prene o poeta. En ista matiera Veremundo nos se presenta ya como un ombre redotato por a contundenzia de os feitos y amuestra, debán d'ista custiión, una resiñación quasi ebanchelica. O mesmo sentimientu d'indifensión fren a o destín lo probamos en atro de os suyos grans poemas que ya emos cuaternato: *Las flamas de lo fogaril*. Composición muito amanata cronomoxicamén (ye de 1955, una añada antis) en a que o poeta se quexa por a perda d'otros siñals d'identidá cheses como son l'arquiteutura, os cantos y bailes, os bestugarios tradicionals (e implizitamén o idioma):

*La vida que ve trayendo
con lo tiempo cosas nuevas,
fa aquí como en otros puestos
que muitas cosas se pierdan ... (pax. 187)*

Ta más enformazión sobre istos aspeutos se puede beyer o mío articulo ya biello sobre as rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés.⁷ Articulo que istos zaguers parrafos y ringleras son prebando d'esbiellar y meter a o diya.

⁶ En as paxinas de *Los mios recuerdos* amanexe de contínuo *fablador* y *fabladores* con o sendito de 'hablante(s) de una lengua'. Creigo que debéranos ir planteyando-nos si ye lizito u no lo emplego de o neoloxismo u calco castellano *fablín*, *fablans* en o nuestro estándar aragonés.

⁷ "As rebindicacions lingüísticas en a poesía en aragonés", *Alazet (Revista de Filología)*, lum. 1, Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca), Uesca, 1989, pp. 99-145.

Manimenos os defectos de a edición, bi ha que dizir que os bersos de Veremundo la chustifícan por ers mesmos. Bi ha un amiro de poemas (más que más de a primera etapa, l'añada 34 y siguiéns estioron espezialmén produtibas) que yeran de difizil –si no impusible– consulta.

Metamos por causo *Los mons d'Echo, La Boca l'Infierno u Oza*.⁸ Poemas chupitos d'embeleco y fasziniazón debán a naturaleza omnipotén de a bal. Sirban de contrimuestra iste zarpau de bersos de *La Boca l'Infierno*, que, por atro costato, a yo tanto me remeran a otros en chistabín de a *Oda al Zinqueta*, de Nieu Luzia Dueyo:

*L'agua se torna furiosa,
brinca, se azota y s'esgreña
repartindo muita leña;
más de mil se'n da, rabiosa,
tozadas contra la peña.*

*L'aire, que de l'agua leva
lo que fabla a la peñarra,
rancando a volar esgarra,
y como ausin, cuando nieva,
chifta, grita, sofla y charra... (pax. 41)*

En atras ocasions l'oxeto de descripción –de retrato en iste caso– son bels presonaches singulars de a bal (*Las cazatas de l'Onset, Lo guardia d'Echo, L'organista* y otros). Ista serie de poemas preludian en bella mida o conchunto d'entrelistas y retratos que Marivi Nicolás ferba bellas decadas más tardi con un buen amiro de bielllos d'Echo. Tamién, sobre tot en a biellera, Veremundo ye capaz de fer sentius autorretratos (asinas en *La sesentena u en Siñor Don Rafael Gastón*).

De traza especial bi ha que acobaltar poemas como los ya cuaternatos, *Pan de paxaricos* (composición feita a parts iguales de ternura y de tristura; sin de duda, uno de os testos más tristes y gládiosos de tota ra literatura en aragonés) y *Lo matacochín* (ya emos dito dinantes que ye una delicia de punta ta coda). Espleitemos si no d'istas estrofes de o remate:

*Lo bardino estié ascuitando
lo que l'otro iba contando
y la cerva heba de punta;
branca ni meya tariba,
esterizos li veniban
y enta lo mallau s'achunta.*

*Gruñindoli, amoniquet
li dice: "Fa ya un ratet
que siento una olor estrafía:
ni de cuadra ni de zuelle,
ni fumo a l'soflar lo fuelle;
que lo fado no m'engaña..."*

⁸ Anque una reproducción de l'orixinal manuscrito d'iste zaguer poema estió publicata en *I Premio Literario "Val d'Echo"* (1982), Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa, 1982, pp.11-17.

Luenga & fáblas, 2 (1998)

*Alientan los dos callando,
las narices desanchando...
Lis ranca la tembladera.
Las olós de que fablaban
por la nariz lis dentraban:
ifeban la coritatuera!*

*– Así, ta lo gallinero,
iquí ha de salir lo primero?
– Itaremos a palletas:
ino ye caso de pelar
cuando te ven a matar,
unque sagas mil tracetas!* (paxinas 196 y 197)

Tamién –y siguiendo con a tematica de os animals– son d'intres *La pirina cleca u La truita*. Bi ha una parella de testos muito enzertatos ta meter-lis mosica y mesmo bella coreografía: son *Las vente despedidas* y o antis zitato *La mia bandurria*. Creyemos que o Grupo Folclorico no tardarán guaire en fer-lo, si ye que no lo son fendo ya.

Bels testos, dica agora no guaire esparditos, charran de as chentas y lifaras que empezipioron a fer en Echo los mainates de a unibersidá de Zaragoza a partir –creyemos– de 1949 (*La inocentada, Lo mio saludo*). Chornadas de chirmandá y buenos alimentos que –sospeitamos– no i trayoron todas as rechiras y os triballos lingüisticos deseyatatos.

Profes que o volumen tamién achunta toz os grans poemas de Veremundo que con anterioridá eban aparexitu en *Añada n en la Val d'Echo*, en o lumero 5 –omenache a Veremundo Méndez– de *Fuellas*⁹ u otras publicazions (*Lo sol de los lobos, Los güertos, La trilla, La sanmigalada, La siembra, La cabaña, La nieu, Nuey d'ausín, Las flamás de lo fogaril, ¡Otra golteta, rojeta!, La sanchuana, ezetra*).

En o ran filoloxico a obra –repetimos de nuebas– cuasi completa de Veremundo Méndez Coarasa ye muítismo intresán. Sc i pueden trobar una buena pallada de bocables que no gosan amanexer en denguno de os suyos poemas publicatos dica agora, ni en denguno de os dizionario, bocabularios, glosarios u repertorios lexicograficos que fan referencia a la fabla chesa u la incluyen. Ditos trobos lingüisticos se dan más a ormino en os testos de as primeras añadas de produzion poética. Bi ha palabras como lo berbo *desfender* u l'axetibo *impusible* que Veremundo emplega en a primera epoca ta dixar más adebán o paso libre a las soluzions coindidens con as de o idioma ofizial. Por dizir-lo de bella traza, da la sensazión de que Méndez Coarasa, en a mida en a que corre o tiempo, ba esbastando poquet a poquet o libel de a suya competenzia idiomática, ba cristianando lo bino puro de o suyo aragonés cheso.

Ta contrimuestra de a riqueza lesica que puebla las fuellas d'ista replega será pro con que cuaternemos bocables y chiros como *chaneaus, entascaus* ‘cubiertos de tasca’, *guaranizando* (en cuenta de *guaimando*), *cantataire* ‘cantaire’, *fincadura, peitiera, guifar* ‘bufar’, *gayolera* ‘cast. carceleira’, *folluda* ‘con muitas fuellas’, *de zopetón* ‘de sopetón’, *aflacar* ‘abracar un árbol’, *tombaus* (chunto a *tumbaus*), *pleber a churros, cullebras de fuego* ‘zendellas’, *dixar la pelleteta, estirazo-*

⁹ *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fábula Aragonesa*, lum. 5, Uesca, nobiembre-abiento de 1978.

*niando, esdizir, fuir por garras, pillar soleta ‘como picar soleta’, terreno falsaz, en guis de ‘en cuenta de, en puesto de’, fer agotau, itar la fiel, sonsonar ‘remoriar, sonsoniar’, pobrizo, fer filo ‘filar’, dreza ‘adreza/endrezera’, afamenquiu ‘fambroso, afamegau’, polidenzia, chugar-se la pelle-ta, a cara de can, salir-se-ne de cazuela, cultro, cultrada, chilarita ‘chilamenta’, no tartir ni una parola (en de se bei plateramén o sentido de ‘palabra’ que o bocable *parola* abió a poseyer en primeiras), regolfar ‘¿peder-se?’, remplius, fer trazas ‘fer fiestas’, fer la coritatadera ‘¿?’ , peito, peitudas polpetas ‘castellano pechuga (de as abes)’, a pezicos, forqueta, escopetuch, pantorra, plaxa ‘malla u taca de diferén color sobre o paisache u sobre una superfizie, que produce un grupo d’animals, por exemplo un rabaño de sarrios’, fer fachendas, radigada/arradigada ‘enradigada’, son zarrampalloso, multismas, alloarriero, tante ‘artifize’, demisión, malmarroso, escatumau y un luengo eztra.*

O balanze zaguero que se puede fer de a obra ye positibo (a polideza de os bersos de Veremundo Méndez y o luxo de detalles de as suyas composizions sobrebiben a la matazia de cuaisquier edición). Con tot y con ixo, asperamos que d’astí ta unas añadas podamos tener entre as mans belatra edición que achunte tamén os muitos testos amputatos y que, feita con más riguridá filoloxica, conte a o menos con agundans notas a piet de paxina y un glosario sufizién. Edizions como ista (u a poder estar muito millors, feitas en traza y como cal) ya ye ora de que se baigan fendo con a obra de toz os autors en aragonés dialectal de os sieglos XIX y XX.

Chusé Inazio Nabarro